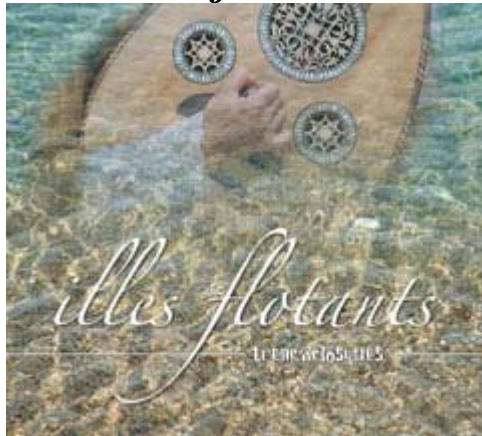


# TrEnCacLoSQuEs

## *“Illes flotants”*



**Propuestas para trabajar las canciones del disco  
“Illes flotants” en el aula**

# LE ROSIER BLANC

Aquí tenéis la letra de este bonito romance basado en una canción tradicional francesa. Escuchadla, leyendo la letra, y a ver si podéis entender la historia que explica.

*Cuando las circunstancias te hundan, sólo queda levantarse.*



*Dessous le rosier blanc, la belle s'y promène  
Blanche comme la neige, belle comme le jour  
Trois jeunes capitaines, tous trois lui font la cour*

*Le plus jeune d' entre eux, la prise par san main blanche  
-venez, venez la belle, sur mon cheval gris,  
En ville je vous emmène, dans une hôtellerie*

*À el heure du souper, la table était mise.  
-mangez, mangez la belle, soignez votre appétit,  
Avec trois capitaines vous passerez la nuit*

*À el heure du coucher, la belle tomba morte.  
Sonnez, sonnez trompettes, tambours du regiment  
Puisque la belle est morte à l' âge de quinze ans.*

*Où l' enterrerons nous cette belle princesse?  
Dans le jardin d' son père, sous le rosiers fleuris,  
Férons diré des prières qu'elle aille au paraíso*

*Trois o quatre jours apres son père s' y promène.  
-ouvrez, ouvrez la porte mon père si vous me aimez,  
Trois jours j'ai fait la morte pour mon honeur garder.*

*Dessous le rosier blanc, la belle s'y promène,  
Blanche comme la neige, belle comme le jour,  
Trois jeunes capitaines voulaient lui faire la cour.*

**Bien, por si acaso no la habéis podido entender toda, aquí tenéis la traducción.**

EL ROSAL BLANCO

*Debajo del rosal blanco, la bella se pasea  
blanca como la nieve, bella como el día;  
tres jóvenes capitanes le hacen el corte.*

*El más joven de ellos la toma por su mano blanca  
-venga la bella a arriba de mi caballo gris  
en la ciudad la llevó a una hospedería*

*A la hora de cenar, la mesa está preparada  
-coma, coma la bella, saciad vuestra gana  
con tres capitanes pasaréis la noche.*

*A la hora de acostarse, la bella cayó muerta;  
Suenan, suenan trompetas, tambores del  
regimiento  
por que la bella ha muerto a la edad de quince  
años.*

*¿Dónde enterraremos a la pobre princesa?  
en el jardín de su padre, bajo los rosales floridos,  
rezaremos para que vaya al paraíso.*

*Tres o cuatro días después el padre se paseaba;  
-abrid, abrid la puerta padre mío, si me estimáis,  
tres días me hice la muerta para guardar mi  
honor.*

*Debajo del rosal blanco, la bella se pasea  
blanca como la nieve, bella como el día;  
tres jóvenes capitanes le hacen el corte.*



**En la canción, de los instrumentos que suenan, hay algunos que te serán más familiares, y otros cuyo sonido te resultará algo extraño.**

- *Qué instrumentos de los que has escuchado reconoces?*

**Vamos a saber un poco más de algunos de estos instrumentos:**

### **viola de roda:**



La viola de roda (“zanfona” en castellano) es un instrumento perteneciente a la familia de los **Cordòfonos rozados**. Está formado por una caja de resonancia, en el interior de la cual, se introduce parcialmente una rueda de madera, que se hace girar por medio de una manivela. La parte que sobresale de la tapa , roza una serie de cuerdas haciendo que vibren simultáneamente.

Hay tres tipos de cuerdas: aquellas que emiten una sola nota, generalmente grave, llamadas **bordones**; emiten un sonido continuo sobre una misma nota.

Otro juego de cuerdas se llaman **cantoras**: son las encargadas de hacer sonar la melodía. La forma de obtener las notas en estas cuerdas es acortando su longitud por medio de la presión de unas pequeñas piezas en forma de hacha llamadas **espadas**. Estas espadas están dispuestas una al lado de la otra, como en un piano, y cortan la cuerda al ser presionadas con los dedos. El número de éstas (es decir, el número total de notas que se pueden hacer con la viola) varía; en las violas actuales pueden llegar a 23, colocadas en dos hileras, una para la escala natural y otra para las alteraciones, obteniendo así dos octavas completas.



El tercer juego de cuerdas se conoce con el nombre de **mosca** o **perro** y su función principal es la de hacer ritmos que acompañan el sonido de los otros juegos de cuerdas.

Si queréis saber más, aquí tenéis unas cuantas páginas web que hablan de este instrumento :

[http://www.lhamdefoc.com/web\\_catala/inst\\_roda.htm](http://www.lhamdefoc.com/web_catala/inst_roda.htm)

<http://www.zanfona.com/>

[http://www.kolumbus.fi/hilkka.rocosa/la%20viola\\_de\\_roda.htm](http://www.kolumbus.fi/hilkka.rocosa/la%20viola_de_roda.htm)

<http://www.es-aqui.com/payno/arti/zanfona.htm>

<http://www.lachacona.com/>

<http://es.wikipedia.org/wiki/Zanfona>

## **ocean drum:**

¿Has escuchado el mar al principio de la canción? No, no hemos ido a ninguna playa para grabar el sonido de las olas; el sonido que escuchas es el de un instrumento llamado “*ocean drum*”. Es un pandero con parche por los dos lados y que dentro tiene unas bolitas de hierro que, al girar todas juntas por dentro del pandero, evocan el sonido del océano. Bonito, ¿eh?.



*“En clase o en casa podéis construir uno, es fácil. Sólo necesitaréis uno de los panderos del instrumental Orff que posiblemente tendréis en clase y un puñado de bolas pequeñas de hierro (rodaduras, balines...). Coged un puñado de bolitas, las ponéis en la parte interior del pandero y las hacéis rodar, poco a poco.”*

- *Ahora queremos invitarte a que toques con nosotros. Aquí tienes la partitura para flauta de esta canción; como ves, no es difícil.*

## le rosier blanc

*andante* *flauta*

Introducció guitarra *ad libitum* 2

10 *viu*

18

26 12 8

52

60 12 8

86 12

105 8 14

133

The musical score is written on a single staff in treble clef. It begins with an 8-measure introduction for guitar, marked 'ad libitum'. The main melody starts at measure 10 with a 'viu' (viva) instruction. The score consists of 133 measures, with various rests of 8, 12, and 14 measures indicated above the staff. The tempo is marked 'andante'.

illes flotants  
TRENACLOSQUES

música: tradicional francesa  
lletra: tradicional francesa  
arranjament: TRENACLOSQUES

# RODA, RODA, SANT MIQUEL



Roda, Roda Sant Miquel es una canción basada en dos tipos diferentes de canto. Por un lado tenemos un canto de juego de niños, y por otro, una letanía.

- *Escuchando la canción, ¿sabrías decir qué estrofas corresponden a cada tipo de canción intuitivamente?*

Roda, roda San Miquel  
todos los ángeles van al cielo  
cargados con un baúl,  
qué se gire Marieta de culo!

*Dios nos guarde del hombre de poco tino!,  
de tener “acelgas” en casa,  
y de tropezar en un lugar llano  
y de aquel amigo recomendado...*

*Dios nos guarde de jueces y abogados!,  
de peleas y de pleitos,  
de notarios y procuradores  
que procuran por ellos sobre todo...*

Roda, roda San Miquel...

*Dios nos guarde del ávaro y usurero!,  
de ocasión para hacernos ladrones,  
del dinero que tiene la razón  
y del “interés” que sube mucho...*

*Dios nos guarde de capellanes y santos!  
de monjas y de vicarios,  
y del dios que está muy alejado  
de nuestros asuntos terrenales...*

Roda, roda San Miquel...

*Dios nos guarde de la fuerza de enemigos!  
de valientes que hacen la guerra,  
de oportunistas y capitostes,  
de las armas, balas y cañones...*

*Dios nos guarde de todos los mentirosos!,  
de promesas poco atendidas,  
de charlatanes y de “parlanchines”,  
ay! qué dios nos guarde de todos los males!...*

Roda, roda San Miquel...



## CANCIONES INFANTILES DE JUEGOS

Como hemos comentado antes, una parte de la canción corresponde a una canción infantil de corro. Vamos a adentrarnos un poco más en las canciones que los más pequeños utilizan para jugar.

- *Aquí tenéis a continuación una clasificación explicada sobre diferentes tipos de cantos infantiles. Podéis leerlos entre todos y , si conocéis alguna cancioncilla que se corresponda con alguno de los tipos, cantadla en clase.*

### CANCIONES INFANTILES

El niño ya ha crecido y comienza a valerse por él mismo. Su campo de juego comienza a ampliarse desde el momento en que sale de casa y conoce otros niños. Con ellos comienza una nueva etapa donde, entre todos, comenzarán a conocer tanto el medio donde viven( calle, barrio, alrededores,...) como la sociedad donde están creciendo, sus costumbres, valores y hábitos de vida.

Un medio muy importante en esta etapa de conocimiento son las canciones. Las podemos encontrar formando parte de muchas ocasiones: juegos, cuentos, celebraciones o en fiestas, etc. Es por esto que el conjunto de las canciones infantiles sea tan abundante y variado.

Si debemos pensar en unos criterios para clasificarlas, la tarea no sería fácil: encontramos canciones de niños y de niñas, de verano y de invierno, de día de lluvia y sin lluvia, de interior y de exterior, ... hay de muchos tipos. Aquí os proponemos unos cuantos tipos, pero seguro que vosotros podríais encontrar otros.

### Juegos

- Corro:



Nos podemos encontrar con diferentes juegos de corro: aquellos donde los niños y niñas hacían un círculo y daban vueltas, cogidos de la mano y cantando; también en corro, había alguien que daba vueltas ante todos para encontrar una pareja al ritmo que marcan los compañeros; otra versión, ya no en corro: se ponían en dos hileras, unos frente a otros, y pasaban por el medio al ritmo de una canción y de las palmas...

Roda, roda Sant Miquel  
todos los ángeles van al cielo  
cargados en un baúl  
*que se gire Maria de culo*

- Cuerda: encontramos también variedades en los juegos de cuerda ... pero siempre saltando al ritmo de una canción.
- Rayuela
- De saltar
- Otros

### **Humorísticas**

Las letras de algunas canciones están hechas más para provocar la sonrisa de la gente que escucha que por otra cosa. Este humor quizá venga por la gracia de la situación que se cuenta y que dicen le sucedió a alguien, situaciones surrealistas, por el uso del doble sentido en el lenguaje, y sobretodo en palabras con posibles referencias sexuales (longaniza, mejillón, pepino, los melones,...) o cualquier otra cosa que provoque la risa del oyente.

### **Bautizo**

Tradicionalmente, hay momentos en la vida de un cristiano que son celebrados por él y la familia como a un acto festivo y participativo de todos; podemos hablar de un bautizo, la comunión o una boda. Aquí hablaremos de los actos alrededor del bautizo del niño de la familia.

El día del bautizo, toda la familia marchaba con el niño a la iglesia; allí se le bautizaba y regresaban a casa donde se hacía una pequeña invitación para los más allegados. En el trayecto de casa a la iglesia y al regresar, eran acompañados por pandillas de niños del pueblo que cantaban canciones para animar a los padrinos a lanzarles monedas o caramelos, canciones que, todo sea dicho, no solían dejar a los padrinos muy bien parados, e incluso, si no tiraban dulces o monedas, no auguraban buenos presagios para la criatura.

Almendras, confites  
y mierda en los dedos  
si no tiran confitura  
morirá la criatura

un puñado y bastante

Padrino piojoso

...

## de contar o sorteo

Muchos de nuestros juegos necesitan que algún niño “pague”, y normalmente esta persona era elegida por sorteo entre todos; a veces el sorteo se hacía mediante una canción corta, otras veces recitada; todos se ponían en corro, e iban contando a cada uno con una sílaba de la cancioncilla, y a aquel que le correspondía la última sílaba, pagaba.

Encima del tejado  
había un zapatero  
que hacía los zapatos de papel  
¿qué número quiere usted?

## de verano

Es de noche; el calor hace que los vecinos busquen el airecillo fresco saliendo a la puerta de casa ; sacan las sillas para tomar el fresco y contarse aquello que les ha sucedido durante el día. Los niños tampoco se quedan en casa; los amigos se juntan para cenar en alguna casa o huerto. La noche es muy propicia para muchos juegos y cantos.



Es, también, tiempo de preparar farolillos con melones y de aprender la canción del Sereno.

*El sereno y la serena  
se fueron a pescar  
pescaron una silla  
del fondo del mar*

## Cuentos

Algunos de los cuentos que forman parte de nuestra rondallística contienen alguna canción que ilustra mejor lo sucedido en la historia que se está contando; cuando llega la parte de la canción, los abuelos o padres incitaban a los niños a cantar con ellos. Cualquier ocasión era buena para sentarse a contar una historia cerca del fuego, de noche tomando el fresca, etc.

*paso, paso, mal hermano  
paso, paso, y no me empapes  
que me has matado en el río de arenas por la flor del lirio blanco.*

- *¿Conozcéis otro tipo de canciones? Haced un listado entre todos en clase.*
- *Podéis confeccionar un cancionero con todas las canciones que habéis mencionado mientras trabajabais estas páginas en clase. Éste no sólo podría limitarse a las que vosotros habéis cantado, sino que podríais preguntar a vuestros padres, madres, abuelos, abuelas o familiares si conocen más canciones de este tipo. Entre todos seguro que haréis un buen cancionero*

### LETANÍAS

Las letanías son una serie de alabanzas y súplicas ordenadas, repetidas y concordes entre sí, por las que se ruega a [Dios](#) y su madre Santa María. Etimológicamente la palabra letanía proviene del vocablo griego *litanueo* que significa súplica o rogativa.

- *Pues eso es lo que os proponemos que hagáis. Coged la letra de las estrofas de la canción que pertenecen a la letanía, y sustituidlas por otras inventadas por vosotros. El tema podría ser, como en las letanías, demandas alrededor de cosas que para vosotros, como jóvenes, sean importantes.*

# LA VENDIMIA

## LA CULTURA RURAL SE VA ALEJANDO...

*Granos de uva tan dorada  
llenos de encanto y de belleza  
cuando el sol de madrugada  
hace relucir cada viña.*

*Cuadrillas van por la viña,  
tan majas vendimiadoras  
que la gente siempre adivina  
que estas tierras son bastante buenas.*

*Ya se ha acabado la vendimia,  
aún queda jornada;  
está la uva en las tinas  
los hombres pisan ahora.*

*Han terminado, qué alegría!  
todos comienzan haciendo la ronda,  
embriaguez noche y día  
con cancioncillas de moda.*

*Burbujea el vino en las tinas  
y a la gente le hierva la cabeza,  
que para vivir esta faena  
se precisa nueva sangre.*

## ¿QUÉ ES LA VENDIMIA?



La vendimia es la principal actividad del mes de septiembre. Hay que tener presente que el cultivo de la vid, desde tiempos inmemoriales, ha sido uno de los pilares de la economía de los países mediterráneos y constituye aún el primer medio de vida de algunas de las comarcas. La cosecha de la uva se debe hacer en un período corto de tiempo para aprovechar el momento óptimo de maduración; a tal efecto se forman grupos de vendimiadores que viven juntos mientras dura este intenso trabajo.

La finalización de las tareas de la vendimia es motivo de celebración entre los vendimiadores y ha dado origen a numerosos bailes y canciones, así como algunas fiestas populares. El mundo clásico dedicaba el período de la vendimia y de la elaboración del vino, elemento ritual por excelencia y medio de comunicación con la divinidad, Dionisos –Baco en la mitología romana-, y se celebraban importantes fiestas en su honor

Antiguamente, una vez se había vertido la uva en las cubas, se procedía a pisarla. La uva se pisaban con los pies descalzos para que el vino cogiese la fuerza del vendimiador y saliese más fuerte y aromático. Sin embargo, había quien creía que el contacto con los pies perjudicaba el vino y que era mejor pisarla con alpargatas. En la práctica, cada uno lo hacía como quería. Con lo que todo el mundo estaba de acuerdo era con que las uvas no podían pisarse por las mujeres, ya que el mosto se “rompía” y el vino salía desaborido e insulso.



Cuando la uva estaba suficientemente pisada se añadía la “brisa” –mezcla del rampojo, las pieles y los caliches- al “mosto” –el jugo de la uva- de dentro de la cuba, la cual se tapaba herméticamente y se producía la fermentación del mosto, que se convertía en vino.

En la actualidad, el trabajo de pisar la uva se hace mecánicamente con modernas máquinas.

De manera semejante a como lo hacían los segadores, se formaban grupos de vendimiadores. Ahora las mujeres tenían un papel importante.

La faena de cortar uvas no es una faena gravosa como la de segar y la hacían las mujeres; los hombres tenían cuidado de las faenas más pesadas, como verter las chipas llenas a las portadoras y trajinarlas hasta al carro que las debía llevar a las cubas.

El toque de campana desvelaba a los vendimiadores a las tres de la madrugada y no dejaban la vid hasta que se hacía oscuro. Los vendimiadores tenían por costumbre durante la vendimia comer carne de cabra que muchos criaban exclusivamente para estas fechas.

Para vendimiar se emplea una pequeña hoz llamada honcejo o corvillo. Las cuadrillas de vendimiadores solían cantar mientras trabajaban de una manera muy semejante a los segadores. También cantaban durante el trayecto de ir y regresar de la viña a pie o en carro. Estas canciones solían ser más picantes y atrevidas que los cantos de labranza, para terminar pronto la faena ya que las jornadas eran largas.

- **Pongámonos manos a la obra. Vamos a hacernos nuestros instrumentos para acompañar, rítmicamente, la canción de la vendimia.....**



